

## 以赛亚书第三章译文对照

### 【赛三1】

〔**和合本**〕「主万军之耶和华从耶路撒冷和犹大除掉众人所倚靠的，所仗赖的，就是所倚靠的粮，所仗赖的水，」

〔**吕振中译**〕「看哪，主万军之永恒主、从耶路撒冷和犹大除掉众人所倚靠的所倚靠的，众人所倚靠的粮、众人所倚赖的水；」

〔**新译本**〕「看哪！主万军之耶和华，快要从耶路撒冷和犹大，除掉人所倚靠的和所倚赖的，就是众人所倚靠的粮，众人所倚赖的水」

〔**现代译本**〕「至高的上主—万军的统帅就要把耶路撒冷和犹大人民日常所需要的一切都拿走；他要拿走他们的食物和水。」

〔**当代译本**〕「(1~3 节) 万军之主要把犹大和耶路撒冷所有的粮食水源、英雄和战士、审判官和先知、术士和长老、军长和显贵、谋士、巧匠和巫师全部消灭，把以色列的倚靠除去。」

〔**文理本**〕「万军之主耶和华、将去耶路撒冷及犹大之槌与杖、即其所恃之粮、所赖之水、」

〔**思高译本**〕「看啊！主，万军的上主，将夺去耶路撒冷和犹大的支柱和依靠，【各种食粮的供应和水的供应：】」

〔**牧灵译本**〕「你们看：上主、万军的雅威夺去了耶路撒冷、犹大的口粮和贮水。」

### 【赛三2】

〔**和合本**〕「除掉勇士和战士、审判官和先知、占卜的和长老、」

〔**吕振中译**〕「除掉勇士和战士、审判官和豫言者、占卜者和长老、」

〔**新译本**〕「除掉勇士和战士、审判官和先知、占卜的和长老、」

〔**现代译本**〕「他要歼灭他们的英雄和战士，法官和先知，预言家和长老，」

〔**当代译本**〕「(1~3 节) 万军之主要把犹大和耶路撒冷所有的粮食水源、英雄和战士、审判官和先知、术士和长老、军长和显贵、谋士、巧匠和巫师全部消灭，把以色列的倚靠除去。」

〔**文理本**〕「除其勇士、战士、士师、先知、卜人、长老、」

〔**思高译本**〕「勇将和战士，判官和先知，占卜者和长老，」

〔**牧灵译本**〕「除掉了勇士和士兵、民长和先知、占卜者和元老，」

### 【赛三3】

〔**和合本**〕「五十夫长和尊贵人、谋士和有巧艺的，以及妙行法术的。」

〔**吕振中译**〕「五十夫长、和受景仰的体面人及谋士、有技能行法术者和精通念咒者。」

〔**新译本**〕「五十夫长和尊贵的人、谋士和有技艺的工人，以及精通法术的。」

〔**现代译本**〕「军事家和民间领袖，政客以及使用法术的人。」

〔**当代译本**〕「(1~3 节) 万军之主要把犹大和耶路撒冷所有的粮食水源、英雄和战士、审判官和先知、术士和长老、军长和显贵、谋士、巧匠和巫师全部消灭，把以色列的倚靠除去。」

〔**文理本**〕「五十夫长、贵介、谋士、良工、术士、」

〔**思高译本**〕「五十夫长和显贵，谋士、机警的术士和巧言的咒师。」

〔**牧灵译本**〕「军长和显贵、谋士、魔法师和占星术士。」

#### 【赛三 4】

〔**和合本**〕「主说：“我必使孩童作他们的首领，使婴孩辖管他们。」

〔**吕振中译**〕「我必使孩童做他们的首领，使反复无常的人（或译：婴孩）管辖他们。」

〔**新译本**〕「我必使孩童作他们的领袖，使婴孩管辖他们。」

〔**现代译本**〕「上主要用没有经验的年轻人来治理他们。」

〔**当代译本**〕「祂要使国中稚气未消的年轻人作领袖。」

〔**文理本**〕「我将使童稚为其长、孩提主其治、」

〔**思高译本**〕「他将使青年人作他们的首领，使顽童管治他们；」

〔**牧灵译本**〕「“我要使青年人做他们的首领，让稚嫩的孩子统治他们。”」

#### 【赛三 5】

〔**和合本**〕「百姓要彼此欺压，各人受邻舍的欺压；少年人必侮慢老年人，卑贱人必侮慢尊贵人。」

〔**吕振中译**〕「人民必彼此压迫：人必压迫人，人必压迫邻舍；少年人必侮慢老年人，卑贱人必侮慢尊贵人。」

〔**新译本**〕「人民必互相压迫，人欺压人，也欺压自己的邻舍；年轻人要欺凌老年人，卑贱人必欺凌尊贵人。」

〔**现代译本**〕「每一个人都想占别人的便宜；年轻人要藐视年长的；卑贱的要侮辱尊贵的。」

〔**当代译本**〕「因此，人民彼此欺凌，邻舍互相残害，年轻人目无尊长，卑贱的也欺尊犯上。」

〔**文理本**〕「人民相虐、邻里相残、少凌长、卑侮尊、」

〔**思高译本**〕「百姓将互相压榨，彼此残害；幼童欺凌老翁，贱者虐待贵人。」

〔**牧灵译本**〕「人们将互相压迫，彼此欺压，每个人欺压他的邻人，年轻的恐吓年老的，低贱的侮辱尊贵的。」

#### 【赛三 6】

〔**和合本**〕「“人在父家拉住弟兄，说：‘你有衣服，可以作我们的官长，这败落的事归在你手下吧！’」

〔**吕振中译**〕「人在他族弟兄的父家里抓住那人说：『你有外披，你可以做我们的独裁者，这败落堆就可以归你手下处理』，」

〔**新译本**〕「人若在父家里，拉住自己一个兄弟，说：“你有一件外衣，你就作我们的官长吧！这败落的事就归你的手处理。”」

〔**现代译本**〕「到那日子，有人要在他自己的家族中选出一个人，说：「在这艰难的日子，你总算还有一件外衣好穿，你来作我们的领袖吧！」」

〔**当代译本**〕「那时，人随便揪住自己家中的一位兄弟说：“你有衣服，你就出来作我们的领袖，解救我们的危困吧！”」

〔**文理本**〕「或在父家持其兄弟曰、尔有衣、可为我长、此倾覆者、归尔掌握、」

〔**思高译本**〕「那时，人要抓着自己家族里的一个弟兄说：「你还有一件外衣，你可作我们的领袖，这废墟即属于你手下。」」

〔**牧灵译本**〕「那时，有人将在他父亲家，抓住他的兄弟说：“你有衣穿，所以请做我们的领袖吧，统治这片废墟吧！”」

### 【赛三7】

〔**和合本**〕「那时他必扬声说：‘我不作医治你们的人，因我家中没有粮食，也没有衣服，你们不可立我作百姓的官长。’」

〔**吕振中译**〕「那时他必扬声说：『我不做绑扎创伤的，因为我家里没有粮食，也没有外披；你们不要立我做人民的独裁者。』」

〔**新译本**〕「那时，那人必高声说：“我不作医治你们的人，因为我家里没有粮食，也没有外衣，你们不要立我作人民的官长。”」

〔**现代译本**〕「那人要回答：“不要选我作领袖；我不能帮助你。我没有吃的，也没有穿的。”」

〔**当代译本**〕「他就必定回答说：“不，我家中并没有衣服和粮食，我不能解救你们；不要强迫我作你们的领袖吧！”」

〔**文理本**〕「维时、其人扬声言曰、我不为医、我家无粮无衣、不可立我为民长也、」

〔**思高译本**〕「那一日，这人必要大声回答说：「我不是个医生，我家里没有粮食，也没有外衣，不要立我作百姓的首领！」」

〔**牧灵译本**〕「但是他大声抗议，说：“我不能医治这一切，因为在我家中，既无吃的，也无穿的。不要叫我做民族的领袖。”」

### 【赛三8】

〔**和合本**〕「耶路撒冷败落，犹大倾倒；因为他们的舌头和行为与耶和华反对，惹了他荣光的眼目。」

〔**吕振中译**〕「因为耶路撒冷败落，犹大仆倒、是因他们的口舌和行为都跟永恒主作对，挑激了他威荣之眼目。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷败落，犹大倾倒，是因为他们的舌头和行为都敌对耶和华，惹怒了他那充满荣光的眼目。」

〔**现代译本**〕「不错，耶路撒冷要垮了！犹大要崩溃了！他们所说的话，所做的事没有一样不违背上

主；他们公然侮辱神。」

〔当代译本〕「犹大崩溃败落，全是因为他们的言行得罪了主，羞辱了荣耀的主。」

〔文理本〕「耶路撒冷颓败、犹大倾覆、因其所言所行、逆耶和華、触厥威榮之目、」

〔思高译本〕「耶路撒冷倾覆了，犹大崩溃了，因为他们的口舌和行为都与上主作对，使他光辉的眼目冒火。」

〔牧灵译本〕「看，耶路撒冷倾覆了，犹大败落了！因为他们的言行违背雅威，激怒了他光耀的眼目。为犯罪的人悲伤」

### 【赛三 9】

〔和合本〕「他们的面色证明自己的不正；他们述说自己的罪恶，并不隐瞒，好像所多玛一样。他们有祸了，因为作恶自害。」

〔吕振中译〕「他们之看情面（或译：他们的脸色）作证控诉他们；他们的罪像所多玛、他们都叙说出来，并不隐瞒。他们有祸阿！因为他们以灾害赏报自己。」

〔新译本〕「他们面上的表情指证他们的不对；他们像所多玛一般宣扬自己的罪恶，并不隐瞒；他们有祸了，因为他们自招祸害。」

〔现代译本〕「从他们脸上的表情可以看出他们的坏念头。他们跟所多玛人一样，公然犯罪。他们要遭殃了；他们将自食其果。」

〔当代译本〕「他们的面目显出他们的心术不正，他们还像所多玛一样公开地述说自己的罪，并不加以隐藏，完全不觉得羞耻；所以他们自招其害，快要大祸临头了！」

〔文理本〕「彼之容貌、自为之证、犹所多玛自着其罪、而不之掩、祸哉其人、自取其害、」

〔思高译本〕「他们的厚颜已在指责他们，他们像索多玛一样揭示了自己的邪恶，而毫不隐瞒；这些人是有祸的，因为他们为自己招致了灾祸。」

〔牧灵译本〕「他们的表情告发了他们，他们不知羞耻地夸耀罪行，好像索多玛人一般。哎！他们给自己带来了灾祸。」

### 【赛三 10】

〔和合本〕「你们要论义人说，他必享福乐，因为要吃自己行为所结的果子。」

〔吕振中译〕「义人有福阿（传统：他们要说）！他们有好处，因为他们必吃他们行为的果子。」

〔新译本〕「你们要告诉义人，他们必得福乐，因为他们必享自己行为所结的果子。」

〔现代译本〕「行为正直的人将有喜乐（希伯来文是：要向正直的人说，他们将），事事顺利；他们要享受自己工作的成果。」

〔当代译本〕「你要告诉行义的人：善有善报，他们必定得享福乐。」

〔文理本〕「宜语义者福矣、必食其行之果、」

〔思高译本〕「你们要说：「义人是有福的，因为他们必享受自己行为的善果。」

〔牧灵译本〕「你们会说：义人有福了，他将享受他义行的果实。」

### 【赛三 11】

〔**和合本**〕「恶人有祸了，他必遭灾难，因为要照自己手所行的受报应。」

〔**吕振中译**〕「恶人有祸阿！他有灾难，因为他的手作甚么，就有甚么报给他。」

〔**新译本**〕「恶人却有祸了，他们必遭灾难，因为他们必按自己手所作的得报应。」

〔**现代译本**〕「作恶的人却要遭殃；他们要因自己所做的坏事遭报应。」

〔**当代译本**〕「又要告诉作恶的人：恶有恶报，他们必定遭受灾祸。」

〔**文理本**〕「祸哉恶人、必遭凶殃、将依其手所为而受报也、」

〔**思高译本**〕「祸哉作恶的人！他必遭灾祸，因为他手中的作为必回报于他！」

〔**牧灵译本**〕「恶人则有祸了，他亲手做的坏事，会回报在他身上！」

### 【赛三 12】

〔**和合本**〕「至于我的百姓，孩童欺压他们，妇女辖管他们。我的百姓啊，引导你的使你走错，并毁坏你所行的道路。」

〔**吕振中译**〕「我的人民——剥削者盘剥他们到尽；勒索重利者（**传统：妇人们**）管辖他们。我的人民阿，领导你的使你走错了路，混乱你行径的路程。」

〔**新译本**〕「至于我的子民，孩童欺压他们，妇女管辖他们；我的子民啊！那引导你们的，使你们走错了路，并且混乱了你们所走的方向。」

〔**现代译本**〕「至于我的子民，你们要被孩童欺压，被妇女管辖。我的子民哪，你们的领袖没有好好地领导你们，以致你们不知道往哪个方向走。」

〔**当代译本**〕「我的子民啊！欺压苛待你们的竟是软弱的妇孺。我的子民啊！你们的领袖把你们领入迷途，导你们走向歧路。」

〔**文理本**〕「至于我民、童稚虐之、妇女治之、噫嘻我民、导者诱尔、毁尔蹊径、」

〔**思高译本**〕「至于我的百姓：孩童要压榨他们，妇女要管辖他们。我的百姓啊！领导你的，领你走错了路，混乱了你行径的路途。」

〔**牧灵译本**〕「我的子民呀，小孩子压榨你们，女人统治你们。我的子民呀，你们的领袖误导你们，使你们的方向不明。」

### 【赛三 13】

〔**和合本**〕「耶和華起来辩论，站着审判众民。」

〔**吕振中译**〕「永恒主就席要听讼；他站立着要审判他的人民（**传统：万族之民**）。」

〔**新译本**〕「耶和華起来辩论，站着审判人民。」

〔**现代译本**〕「上主已经审察全案；他要站起来宣判他的子民（**希伯来文是：万民**）。」

〔**当代译本**〕「主起来理论，审判祂的子民。」

〔**文理本**〕「耶和華将起而辩论、立而审鞫斯民、」

〔**思高译本**〕「上主要站起来审判，立着审判他的百姓。」

〔**牧灵译本**〕「雅威来到他的法庭，他起来控告他的子民。」

### 【赛三 14】

〔**和合本**〕「耶和華必審問他民中的長老和首領，說：“吃盡葡萄園果子的就是你們；向窮人所奪的都在你們家中。”」

〔**呂振中譯**〕「永恒主上法庭審判他民間的長老和首領；他說：『是你們，你們放牲口吃盡了葡萄園；貧困人被搶奪之物都在你們家裡。』」

〔**新譯本**〕「耶和華必審問他子民中的長老和領袖，說：“那吞盡葡萄園的，就是你們；從窮人那里掠奪的，都在你們家中。”」

〔**現代譯本**〕「上主要把他子民中的長老和領袖傳來，宣布他們的罪狀，說：「你們破壞了葡萄園；你們屋里堆滿了從窮人搶奪來的東西。」

〔**當代譯本**〕「祂要斥責長老和領袖，因為他們搶掠窮苦的人，奪取他們收獲的葡萄，藏在自己的倉庫里。」

〔**文理本**〕「耶和華將詰其民長與牧伯曰、吞噬葡萄園者爾也、掠貧民之物、藏于爾室、」

〔**思高译本**〕「上主要开庭审讯他百姓的长老和领袖：「是你们侵吞了我的葡萄园，窝藏了由穷人那里勒索来的物件；」

〔**牧灵译本**〕「雅威审问长老和首領，說：“你們侵吞我的葡萄園。偷窮人的東西藏在家中。”」

### 【赛三 15】

〔**和合本**〕「主万军之耶和華說：“你們為何壓制我的百姓，搓磨窮人的臉呢？”」

〔**呂振中譯**〕「主萬軍之永恒主說發神諭說：『你們為甚么壓碎了我的人民，搓磨貧困人的臉呢？』」

〔**新譯本**〕「主萬軍之耶和華說：“你們為甚么壓迫我的子民，搓磨窮人的臉呢？”」

〔**現代譯本**〕「你們無權虐待我的子民！無權欺詐窮人！我一至高上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」」

〔**當代譯本**〕「萬軍之主斥責他們說：“你們竟敢這樣虐待我的子民嗎？”」

〔**文理本**〕「萬軍之主耶和華曰、爾曹壓制我民、挫折貧人之面、果何為哉、」

〔**思高译本**〕「你們為什麼壓榨我的百姓，折磨窮人的臉面？」——吾主，萬軍上主的斷語。」

〔**牧灵译本**〕「你們為什麼壓榨我的子民，折磨窮人？」上主，萬軍的雅威這樣問。賣弄風情的耶京女子」

### 【赛三 16】

〔**和合本**〕「耶和華又說：“因為錫安的女子狂傲，行走挺項，賣弄眼目，俏步徐行，脚下叮當。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主說：『因為錫安小姐高傲，走路脖子伸長長，看人使媚眼；走路俏步行，腳動玎瑯响，」

〔**新譯本**〕「耶和華又說：“因為錫安的女子高傲，走路挺直頸項，媚眼看人，俏步徐行，用腳發出



叮当声。」

〔**现代译本**〕「上主说：「你们看，耶路撒冷的妇女多么骄傲！她们走路，鼻子高高翘起，对着天空。她们整天挤眉弄眼，走路装腔作势，脚上挂满了叮叮当当的脚镯。」

〔**当代译本**〕「主又说：“锡安的女子趾高气扬，走路的时候装模作样，卖弄风情，脚下镯子叮当作响，」

〔**文理本**〕「耶和华又曰、锡安女骄傲、行而延颈、送目流盼、碎步袅娜、足音铿锵、」

〔**思高译本**〕「上主说：因为熙雍的女子趾高气扬，走路挺直颈项，媚眼感人，行路装腔作势，脚步铃铃作响，」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“熙雍的女子多么自负，抬头而行，卖弄风情，脚踝挂着叮当作响的镯子。”」

### 【赛三 17】

〔**和合本**〕「所以主必使锡安的女子头长秃疮；耶和华又使她们赤露下体。」

〔**吕振中译**〕「因此主必使锡安小姐头顶长秃疮；永恒主必使她们露现前额（**原译：赤露下体**）。」

〔**新译本**〕「因此，主必使锡安的女子头顶长出秃疮；耶和华又使她们露出前额。」

〔**现代译本**〕「所以，我一定要惩罚她们；我要剃掉她们的头发，显露她们的下体。」

〔**当代译本**〕「所以主要用癣疥使她们头上光秃，身体赤裸。」

〔**文理本**〕「故主必使其顶结痂、耶和华必露其下体、」

〔**思高译本**〕「吾主必使熙雍女子的头顶生长毒疮，上主必揭露她们的耻辱。」

〔**牧灵译本**〕「但是上主将使熙雍女子剃光头发，头生毒疮。」

### 【赛三 18】

〔**和合本**〕「到那日，主必除掉她们华美的脚钏、发网、月牙圈、」

〔**吕振中译**〕「当那日子、主必除掉她们的华美脚钏、发网、月牙圈、」

〔**新译本**〕「到那日，主必除掉她们华美的脚钏、发网、月牙圈、」

〔**现代译本**〕「在那一天，主要把耶路撒冷妇女所看重的东西都拿走，包括她们脚上、头上、颈上、」

〔**当代译本**〕「那时，主必拿去她们那些美丽的脚镯、发饰、月牙圈、」

〔**文理本**〕「是日也、主必除其足钏之饰、及其髻网、月笄、」

〔**思高译本**〕「那一日，吾主必要剥夺她们的装饰：踝环、圆环、月牙环、」

〔**牧灵译本**〕「到那天，上主会夺走她们的妆饰：脚镯、发圈、月牙环、」

### 【赛三 19】

〔**和合本**〕「耳环、手镯、蒙脸的帕子、」

〔**吕振中译**〕「耳坠、手镯、蒙脸长披、」

〔**新译本**〕「耳坠、手镯、蒙脸的帕子、」

〔**现代译本**〕「手臂上的装饰品。他要拿走她们的面罩、」

〔当代译本〕「耳环、手镯、面纱、」

〔文理本〕「耳环、手钏、面帕、」

〔思高译本〕「耳环、手镯和面纱、」

〔牧灵译本〕「项链、镯子、面纱、」

### 【赛三 20】

〔和合本〕「华冠、足链、华带、香盒、符囊、」

〔吕振中译〕「华帽、脚炼（或译：脚环）、珠带、香盒、符囊、」

〔新译本〕「头饰、脚环、华带、香盒、符囊、」

〔现代译本〕「她们的帽子、手臂上和腰间的小装饰、」

〔当代译本〕「华冠、足链、彩带、香盒、护身符咒、」

〔文理本〕「冠巾、足链、文绅、香盒、符篆、」

〔思高译本〕「帽巾、脚炼、领带、香盒、符藤、」

〔牧灵译本〕「帽巾、臂环、腰带、香水瓶、护身符、」

### 【赛三 21】

〔和合本〕「戒指、鼻环、」

〔吕振中译〕「戒指、鼻环、」

〔新译本〕「戒指、鼻环、」

〔现代译本〕「手上的戒指、鼻子上的鼻环、」

〔当代译本〕「戒指、鼻环、」

〔文理本〕「指环、鼻环、」

〔思高译本〕「戒指、鼻环、」

〔牧灵译本〕「戒指、鼻环、」

### 【赛三 22】

〔和合本〕「吉服、外套、云肩、荷包、」

〔吕振中译〕「吉服、斗篷、外披、提包、」

〔新译本〕「美服、外衣、钱袋、」

〔现代译本〕「和她们所有贵重的礼服、外套、斗篷、钱包；」

〔当代译本〕「礼服、外衣、外袍、披肩、钱包、」

〔文理本〕「吉服、长袍、帔肩、荷囊、」

〔思高译本〕「礼服、斗篷、披肩、手袋、」

〔牧灵译本〕「礼服、斗篷、围巾、手袋、」



### 【赛三 23】

〔和合本〕「手镜、细麻衣、裹头巾、蒙身的帕子。」

〔吕振中译〕「薄丝面罩、亚麻衬衣、华冠、蒙身帕子。」

〔新译本〕「镜子、细麻衬衣、头巾、蒙身帕子。」

〔现代译本〕「还有她们的棉纱长袍、麻纱手帕，还有头巾和面纱；一样都不留下！」

〔当代译本〕「镜子、衬衣、头巾、头纱等东西。」

〔文理本〕「手镜、袒服、缠头之巾、被身之布、」

〔思高译本〕「面罩、衬衫、头巾和夏衣。」

〔牧灵译本〕「化妆镜、长袍、头冠和别针。」

### 【赛三 24】

〔和合本〕「必有臭烂代替馨香，绳子代替腰带，光秃代替美发，麻衣系腰代替华服，烙伤代替美容。」

〔吕振中译〕「必有臭烂代替香料；绳子代替腰带；光秃代替整美发；麻衣系腰代替华服；丢脸（或译：烙伤）代替美容。」

〔新译本〕「必有腐臭代替馨香，绳子代替腰带，光秃代替美发，麻衣系腰代替美服，烙痕代替美貌。」

〔现代译本〕「她们不再用香水，身体发出臭味；她们不再用美丽的皮带，却用粗麻绳束腰；她们不再编美丽的发髻，要掉光头发；她们不再穿美丽的衣服，要穿满了补丁的衣服。她们的美丽变为羞辱。」

〔当代译本〕「她们的香气要变成腐臭，腰带要变为绳子，美发变成了秃头，麻衣代替了华服，烙痕取代了美丽的容颜。」

〔文理本〕「以臭代香、以索代绅、以童首代重发、以麻布代华服、以烙印代姿容、」

〔思高译本〕「必有腥臭代替馨香，绳索代替腰带，秃头代替鬢髻，苦衣代替胸衣，烙印代替美丽。」

〔牧灵译本〕「除去了香气，代之以恶臭；除去了腰带，代之以粗绳；除去了美发，代之以秃顶；除去了华服，代之以麻衣；除去了美丽，代之以烙印。」

### 【赛三 25】

〔和合本〕「你的男丁必倒在刀下；你的勇士必死在阵上。」

〔吕振中译〕「你的男丁必倒毙于刀下，你的勇士必死在战阵上。」

〔新译本〕「你的男丁要倒在刀下，你的勇士必死在战场。」

〔现代译本〕「城里的男人，就是最强壮的，也要战死沙场。」

〔当代译本〕「锡安的壮丁必丧身刀下，勇士也必在阵上身亡。」

〔文理本〕「尔之丁男仆于锋刃、武士死于战陈、」

〔思高译本〕「你的男子要倒于刀下，你的勇士要死于战场！」

〔牧灵译本〕「你们的男子将倒在刀剑下，你们的英雄将死于战场上。」

### 【赛三 26】

〔和合本〕「锡安（原文作“她”）的城门必悲伤、哀号；她必荒凉坐在地上。」

〔吕振中译〕「锡安〔原文：她〕的城门必忧伤悲哀；被蹂躏得净光；锡安〔原文：她〕必一败涂地〔原文：必坐在地上〕。」

〔新译本〕「锡安的城门必悲哀哭号，锡安被掠夺，成了一片荒凉后，必坐在地上。」

〔现代译本〕「城门要号咷痛哭；城市要像被剥光了衣服的女人，坐在尘土中。」

〔当代译本〕「那时，你只好悲伤哀哭，凄凉地坐在地上。」

〔文理本〕「邑门悲哀号啕、锡安女寂寞、而坐于地焉、」

〔思高译本〕「熙雍的城门将恸哭哀悼，熙雍将凄凉地坐于地上。」

〔牧灵译本〕「熙雍的城门将悲泣哀悼，你们将凄楚地坐在地上。」